

SABATO 20 LUGLIO 2024

ORE 19.00

CAS * AUPA (UDINE)

QC T.E.T.R.I.S.S. presenta

FROM RUSSIA WITH QUEER LOVE



© Terry Wong, 2013

Progetto "Art speaks louder than words"



Ovvero, "Happening Semiotico"
sulla Russia LGBTQIA+ di ieri e di oggi



}} LETTERE BLU

Un viaggio in un universo sconosciuto e insospettato, attraverso canzoni, filmati, letture, testimonianze: un giro culturale su montagne russe di libertà e costrizione, a restituire, nella forma di microtesti artistici in traduzione (le 33 ©Carte Culturali "Blu di Russia"), la visione di un mondo enigmatico e spesso paradossale.

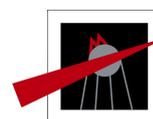


L'evento rientra nelle attività del **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** [Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici], Progetto di Terza Missione del Dipartimento IUSLIT UniTS finanziato dalla Regione Autonoma FVG - Avviso Creatività 2023 (resp. scient. prof.ssa Margherita De Michiel).

Instagram: @qctetriss
Facebook: Quadrato Culturale Tetriss
Telegram: t.me/quadratoculturaletetriss
Email: qctetriss@gmail.com



MDM & CYP



Sezione di Russo
SSLMIT
IUSLIT
UNITS



Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico
prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore
Karin Plattner [resp.],
Laura Gazzani, Chiara Rainis, Anna Trovati

Progetto grafico: Karin Plattner

Sabato 20 luglio il **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** invita all'evento:

FROM RUSSIA WITH QUEER LOVE

“HAPPENING SEMIOTICO” SULLA RUSSIA LGBTQIA+ DI IERI E DI OGGI

Un viaggio vertiginoso in un universo tanto sconosciuto quanto insospettato: dai costumi sessuali del Secolo d'Argento alle repressioni della Russia sovietica, dai primi matrimoni civili alla carnevalesca realtà del dopo-URSS, fino alle contraddizioni della legislazione recente. Attraverso canzoni, filmati, letture, testimonianze: un giro culturale su montagne russe di libertà e costrizione, a restituire la visione di un mondo enigmatico e spesso paradossale, la cui complessità si oppone a superficiali uniformazioni mediatiche.

Diritti negati e singolarità: una storia giuridica “dal passato imprevedibile”; Gay.ru: voci e volti di una conquista organizzata; Pleški, club, e oltre il visibile: luoghi e linguaggi di società a margine; “Gente di luce lunare”: pagine di letteratura moderna e contemporanea; “Fuori e dentro l'armadio”: teatro e cinema in prima linea; Golubye & C.: suggestioni di un gergo straniero – questi alcuni dei temi di cui parleremo, strutturati in forma di microtesti artistici, le ©Carte Culturali “Blu di Russia”.

Racconti brevi in forma di originali “carte da lettura” che realizzeremo in collaborazione con MODIANO Carte da Gioco e Affini S.p.A., le nostre ©Carte Culturali hanno lo scopo di far conoscere testi russi inediti in traduzione su temi di attualità e interesse trasversale. “Blu di Russia” è il nome di questo mazzo, perché “golubye” [lett. “azzurri”] sono chiamati in Russia i gay, con un termine colloquiale di cui accogliamo – con variazione – la suggestione cromatica per dare colore a una ricerca in un ambito delicatissimo e urgente, dove la traduzione diviene paradigma di conoscenza.

Perché la traduzione è “esperienza dei confini e del loro superamento” (V. Machlin); perché la traduzione, “lingua dell'Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, “è la madre di ogni civiltà”.

Poèchali! Andiamo? Con questo invito, omaggio cifrato a Jurij Gagarin, il Progetto QC T.E.T.R.I.S.S., nella sua attenzione alle questioni di inclusività e democratizzazione del sapere, invita a bordo della sua “Arca Russa” per condividere un'operazione di “salvamento culturale” che nasce all'interno di una competenza specifica ma si fa voce dall'urgenza improrogabile: perché salvare *una* cultura significa salvare *la* cultura.

ПОЕХАЛИ? Andiamo, orgogliosamente insieme!



Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДЯРТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto



UNIVERSITÀ di VERONA



interLand
CONSORZIO PER L'INTEGRAZIONE E IL LAVORO
Cooperativa Sociale

QUANDO

20 luglio 2024
ore 19.00

DOVE

Cas*Aupa
Via Val D'Aupa, 2
Udine

COSA

LGBTQIA+ in Russia
letture, canzoni, filmati,
testimonianze

CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

www.qctetriss.com